

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zaś Mojżesz i Aaron przyszli i powiedzieli do faraona: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wypuść* mój lud, aby obchodzili święto ku mojej (czci) na pustyni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Mojżesz i Aaron przyszli i oznajmili faraonowi: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wypuść mój lud, aby odbył na pustyni święto ku mojej czci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Mojżesz i Aaron przyszli do faraona i powiedzieli: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wypuść mój lud, aby dla mnie obchodził święto na pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem tedy przyszli Mojżesz i Aaron, i mówili do Faraona: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Puść lud mój, aby mi obchodzili święto na puszczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weszli potym Mojżesz i Aaron i rzekli Faraonowi: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Puść mój lud, aby mi ofiarował na puszczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem udali się Mojżesz i Aaron do faraona i powiedzieli mu: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Wypuść mój lud, aby urządził na pustyni uroczystość ku mojej czci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem Mojżesz i Aaron przyszli do faraona i rzekli: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Wypuść mój lud, aby obchodzili święto ku mojej czci na pustyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Mojżesz i Aaron przyszli do faraona i powiedzieli: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wypuść Mój lud, aby uczcił Mnie świętem na pustyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Mojżesz i Aaron przybyli do faraona i oznajmili mu: „To mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Wypuść mój lud, aby obchodził moje święto na pustyni»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Mojżesz i Aaron udali się do faraona i rzekli:- Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: ”Puść mój lud, aby mnie uczcili świętem na pustyni”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Potem Mosze i Aharon poszli i powiedzieli faraonowi: Tak powiedział Bóg, Bóg Jisraela: 'Wypuść Mój lud, aby obchodzili święto dla Mnie na pustyni'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І після цього ввійшов Мойсей і Аарон до Фараона і сказали йому: Так каже Господь Бог Ізраїля: Відішли мій нарід, щоб вчинили мені празник в пустині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Mojżesz z Ahronem przyszli do faraona i powiedzieli: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Uwolnij Mój lud, aby dla Mnie obchodzili święto na puszczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A potem Mojżesz i Aaron weszli i przemówili do faraona: ”Oto, co powiedział JAHWE, Bóg Izraela: ’Odpraw mój lud, by mogli dla mnie obchodzić święto na pustkowiu”

¹⁾ Pi sugeruje wyzwolenie oznaczające, że wyzwoleni nie muszą wracać.